

Summary of Changes made to SCAD for Draft Standards released in Public Comment Period 2 (Aug 19, 2013).

第 2 期パブリックコメント期間中に公開された SCAD 基準案の修正箇所概要

1) Revisions based on Public Comments received.

受け取ったパブリックコメントに基づく修正

Principle 1 原則 1 に関して	
No comments received in PC period 1 for Principle 1 特になし。	
Principle 2- Summary of Comments by Indicator 原則 2 に寄せられたコメントの概要	SC Response to Comment/ Changes made 運営委員のコメントおよび修正点
2.1.1- Add a drawing outlining the concept of an AZE to clarify 2.1.1: AZE の概念を明らかにするために図示すべき	It was decided that the footnoted definition was clear enough 脚注に定義を明示した
2.1.2 Suggestions to better define sampling design of environmental surveys such as benthic comparisons, particularly in cases where geographic considerations might limit the ability to compare with a reference site 2.1.2: 底生動物など環境調査のサンプリング設計について、説明をくわえるべき。特に地理的条件により対照地との比較が困難な場合など	The SC believes it should stay as is (comparison vs. absolute value) as the main consideration is not to determine the ultimate quality as some conditions and variables may be of different quality due to other factors, the key essential piece of this indicator is to compare the farm's impact vs. area not impacted by the farm and to motivate a farm to reduce their own impact. The SC added "statistically" before significant in order to define the change level. The SC recognizes that this AZE approach is not perfect but still believes overall that this represents the best way to track and influence farms. 本基準はある条件や変数の絶対値を求めるのではなく、養殖場と養殖場の影響を受けない地域とを比較し、養殖場にそれらの影響を削減するよう仕向けることを主な目的としている。変化の度合いを定義するために、「統計的に」有意であることと表現を変えた。AZE の採用は完璧ではないが、養殖場を監視する方法としては最善と考える。
2.1.2 Comment on the costs of the sampling for smaller farms 2.1.2: 小規模生産者に対するサンプリング費用について	The SC believes this indicator and sampling must remain in the standards though the cost issue is recognized. SC suggests this issue, or reduced costs for smaller operations could be raised with the certification bodies (CBs) or ASC directly. サンプリングに係る経費は課題ではあるが、この指標とサンプリングは基準に残さなければならないと考える。ただし、この問題、すなわち小規模生産者の経費削減については、認証機関または ASC と直接検討されたい。

<p>2.1.3 Comments made around developing a clear list (globally) of such indicator species or if it is acceptable for the farms identify those key species and communicate those species with auditors</p> <p>2.1.3: 汚染指標となる種は、リストで明示すること。またリスト化するのであれば、主要な種を確認し、監査員と連絡をとること。</p>	<p>The SC believes it would not be possible to develop a globally applicable list, however resources such as natural history museums often track such species and are able to conduct samples and such information could be documented and made available to auditors and farms in the future. The SC decided to reach out to stakeholders to determine whether farms generally have a sense of these species in local contexts.</p> <p>世界的に適用されるリストを作成することは困難であろう。しかし、自然博物館などではそのような種について情報を集め、サンプルを集め、レポートにまとめ、監査員や養殖業者が利用可能となっていることもある。養殖場が各地域でのこれらの種の情報を持ち合わせているかどうか、関係者に確認することとした。</p>
<p>2.2.1/ 2.2.2 Suggestions were made that DO is best for a health and animal welfare indicator rather than an indicator of impact on biodiversity</p> <p>2.2.1/2.2.2: 溶存酸素は、生物多様性への影響の指標としてより、魚の健康や配慮(動物福祉)の指標として最適である。</p>	<p>The SC recognized that a well-run farm should have high DO levels for the sake of the fish however DO is not something a farm generally can manage for. The process for testing and calibrating DO is also very difficult to do consistently. The SC decided to move this indicator to Principle 5.</p> <p>適切に運営されている養殖場は魚にとって適した高い DO 濃度となっているべきであるが、DO は一般に養殖場が調整できるものではない。DO を検査し、補正する作業は一貫して実施が困難である。この指標を原則 5 に移すことを決定した。</p>
<p>2.2.1/ 2.2.2 It was suggested that DO level should be set at 80%</p> <p>2.2.1/2.2.2: DO 飽和度は 80%とするのがよい</p>	<p>The SC made the decision to look into the DO monitoring practices and DO levels in the Japanese sector to get a sense of current practices for the majority of producers. It was decided that 70% would be a more realistic number in order to include/ motivate the better producers.</p> <p>主要な生産者の現在の実践状況を把握するため、日本における DO の観測実態と DO 濃度を調べることにした。優良生産者を巻き込み、より奮起させるためには、70%が現実的な数字だろうと判断した。</p>
<p>2.2.4 Suggestion was made to set an absolute value for ammonia levels</p> <p>2.2.4: アンモニア濃度については、絶対値を定めるのが良い。</p>	<p>The SC once again maintains that comparative value is the most effective way to encourage farm level improvement and to account for the geographic and situational variations across farms.</p> <p>養殖現場での改善を促し、地理的条件およびその他の要件を考慮し、相対値がもっとも良いと判断した。</p>
<p>2.4.5 Comment was made that the practicality of a .5 mortality of marine mammals over 2 years was not a practical measure</p> <p>2.4.5: 海洋ほ乳類の死亡率が 2 年間で 0.5 件というのは、実際的な測定値ではないのか。</p>	<p>The SC debated and agreed, .5 is not a logical number and therefore agreed to move the number of acceptable marine mammal mortalities to one per two years.</p> <p>0.5 件という数値は論理的ではないということで合意。よって基準を 1 件/2 年とした。</p>

Principle 3- Summary of Comments by Indicator 原則 3 に寄せられたコメントの概要	SC Response to Comment/ Changes made 運営委員のコメントおよび修正点
3.1.1 Comment was made that clarity around "already existing" needs to be made 3.1.1: 「すでに展開されている」の意味を明確にすべき。	SC added a note on "commercial" and defined this as non-experimental production. 「商業的な」養殖とし、試験養殖ではない生産と定義した。
3.3.2/3.3.3 Comment was made that the technology exists to count but needs to take into account early stage cannibalism 3.3.2/3.3.3: 個体計測用の技術は存在するが、初期の共食いを考慮すべきではないか。	Given the challenges associated with counting and existing margin of error, the SC revised this indicator to focus on collection of data in order to set a meaningful number in future iterations of the standard. 個体数計測ならびに既存の測定誤差の課題に関し、将来の基準改定に際し、意味のある数値の設定を行うためのデータの収集を目指した指標に改定した。
3.3.4 The metric used here should be a number, not "yes" 3.3.4: 本基準に対する要件は、「必要」ではなく数値であるべき。	Standard was changed to focus on data collection 基準をデータ収集することに変更した。
Rationale in P3, comment was made to add that cobia are also poor spawners 原則 3 の根拠: スギ類も産卵数は少ない。	SC Added clarification 明記した。
Principle 4- Summary of Comments by Indicator 原則 4 に寄せられたコメントの概要	SC Response to Comment/ Changes made 運営委員のコメントおよび修正点
4.2 FFDR. Comments were raised about the fact that the body size for market of different Seriola species differs, therefore so does their energy consumption. In order to drive efficiency and best practice should SC explore the FFDR for different species/ sizes 4.2 FFDR について: ブリ類は種によって出荷サイズが異なり、エネルギー必要量も異なる。効率を上げ最優良事例を作るためにも、種ごと、出荷サイズごとの FFDR を設定すべきである。	SC reached out to producers and using the information collected, calculated new suggestions for more specific FFDR standards. 3 separate FFDR levels were set in order to encourage continuous improvement for all species/ sizes of fish sold, particularly with regard to Japanese Hamachi sold at sizes above 3 KGs 生産者から集めた情報をもとに、より細分化した FFDR 基準を新たに提案する。すべての種、出荷サイズに合わせ、継続的な改善を促すために、FFDR を 3 段階に分けた。特に日本のブリについては 3 キロ以上での出荷に対応させた。
Principle 5- Summary of Comments by Indicator 原則 5 に寄せられたコメントの概要	SC Response to Comment/ Changes made 運営委員のコメントおよび修正点
5.2.4 Comment was made to clarify that formaldehyde is banned for use in Japan and therefore P1 takes precedence. 5.2.4: ホルマリンの使用は日本で禁止されており、原則 1 の準拠にあたる。	SC added footnote 脚注をくわえた
5.3 DO comments reiterated as stated for DO comments in P2 5.3: 原則 2 の DO に関するコメントと同様	Standard was modified to 70% and similar standard from P2 was moved to P5. DO に関する基準を 70% に変更し、原則 2 の DO に関する基準は原則 5 に移動した。
Principle 6 原則 6 について	SC Response to Comment/ Changes made 運営委員のコメントおよび修正点
No public comments received for Principle 6	

特になし。	
<b>Principle 7</b> 原則 7 について	<b>SC Response to Comment/ Changes made</b> 運営委員のコメントおよび修正点
No public comments received for Principle 7 特になし。	

Summary of additional changes made to draft standards by the SCAD Steering Committee.

SCAD 運営委員によるその他の修正箇所概要

<b>Additional Changes discussed by the SC</b>	
<b>Changes Made</b>	<b>Rationale</b>
<b>Introduction</b>	
Introduction added	The SC felt the document needed a section to provide context of the effort as well as scope and details around process. The SC used other dialogues introduction as a model and modified with specific details from the SCAD 基準の対象範囲や策定過程など、作業工程についての情報が必要と考え、他の種群の水産養殖管理検討会の情報を参考に、SCAD の導入文書を作成した。
<b>Principle 1</b>	
1.1.2-1.1.4	The SC debated whether 1.1.1 covers 1.1.2- 1.1.4. It was decided to leave all in for further clarity on the scope of the relevant legal frameworks 1.1.1 が 1.1.2～1.1.4 までをカバーされるかどうかを検討し、関連する法制度の範囲を明示するためにも原案通りとした。
<b>Principle 2</b>	
2.3.2	Suggestion was made to add language around when a farm pre-dates a MPA and to clarify that economic activities are relevant to those that are incompatible with the management and conservation goals of the protected area 海洋保護区の指定以前にある養殖場について、ならびに保護区の管理保護目標と相容れない経済活動について明示した。
2.4.2	"and adjacent areas" but due to farm activities was added to standard to ensure that this covered farm related activities. 「近接する地域」も養殖場の活動影響範囲として追記した
2.4.3	(non-endangered or non- red listed) was added as a clarification since no farm that takes lethal action against an endangered or red listed species would be eligible for certification 絶滅危惧種の殺駆除を行う養殖場は認証を認められないことから、(絶滅危惧種に該当しない)捕食動物と変更した。
2.4.5	Clarification on footnote 8 was made to further clarify accidental and intentional lethal incidents 意図的・偶発的な死亡事故についての説明を脚注 8 に追記した。
<b>Principle 3</b>	
3.1.1	SC chose to add "commercial" to the definition of existing so as to exclude small experimental operations being grandfathered in as existing. SC also chose to add a flag for feedback to solicit information on current farming regions where <i>Seriola</i> and cobia farming may be legally occurring but is being actively discouraged by regulatory authorities.

	<p>商業的養殖に関し、既存の小規模な試験養殖は含めないとする注釈をくわえた。ブリ・スギ類の養殖が認可されながらも管理当局から自粛を求められている養殖地域に関する情報について募集することとした。</p>
3.3.1-3.3.4	<p>The SC finds these indicators very challenging due to the issues of cannibalism, theft and escapement, problems with counting methods (including a standard deviation of 15-20% in some cases). Additionally, it is very expensive to stock fish when they are at a larger stage yet technology is much worse for counting smaller fish. The SC decided to require escape plans and evidence of best standards for escape prevention, net inspection and then to require data collection in order to set future metrics based standards on escapement. Data collection includes stocking vs. recovery rates, incidences of escapes, counting methodology etc.</p> <p>計測方法(標準偏差 15~20%)については、共食い、盗難、逃亡の問題があるため、この指標は非常に挑戦的であると考え。さらに大型サイズの個体を仕入れるのは非常に高価であり、小型魚の計測技術は精度が低い。よって逃亡防止のための計画策定と、逃亡防止と網の監視にかかる証拠、さらには本基準に関する計測方法を設定するため、データの収集を求めることとした。</p>
3.4	<p>The SC chose to add a standard related to the capture of wild fingerlings for <i>Seriola</i> and <i>cobia</i> culture. In order to meet ASC certification, wild fingerlings must come from a fishery that is certified by a relevant ISEAL compliant fisheries certification scheme within 5 years of publication of the standard. The SC also added requirements on traceability of wild caught fingerlings.</p> <p>ブリ・スギ類の天然稚魚の採捕に関連する基準を追加した。ASC 認証に適合するためには、天然の稚魚は、基準発行後 5 年以内に ISEAL 準拠の漁業認証制度を取得した漁業由来のものでなければならない。同時に天然採捕の稚魚のトレーサビリティに関する基準も追加した。</p>
<b>Principle 6</b>	
6.1- 6.11	<p>Formatting and organizational changes were made to indicators in 6.1 through 6.11. This was mainly to address that the previous version of section 6 did not have "standards" organized/ defined as they are in other places in the document. SC will seek input from ASC in public comment period 2 re: definitions, consistency, and auditability of social component of already released ASC species standards</p> <p>6.1~6.11 の指標について、表現様式を変更した。第 1 草案では、その他の基準の体裁と異なっていたことに対応するもので、第 2 期パブリックコメント期間中に、すでに公表された ASC 基準の社会要素の定義、一貫性、監査能力などについて、ASC からアドバイスをもらう予定である。</p>
<b>Principle 7</b>	
7.1	<p>Minor formatting changes made. SC will seek input from ASC in public comment period 2 re: definitions, consistency and auditability of social component of already released ASC species standards.</p> <p>表現様式を若干変更した。第 2 期パブリックコメント期間中に、すでに公表された ASC 基準の社会要素の定義、一貫性、監査能力などについて、ASC からアドバイスをもらう予定である。</p>